

krk info

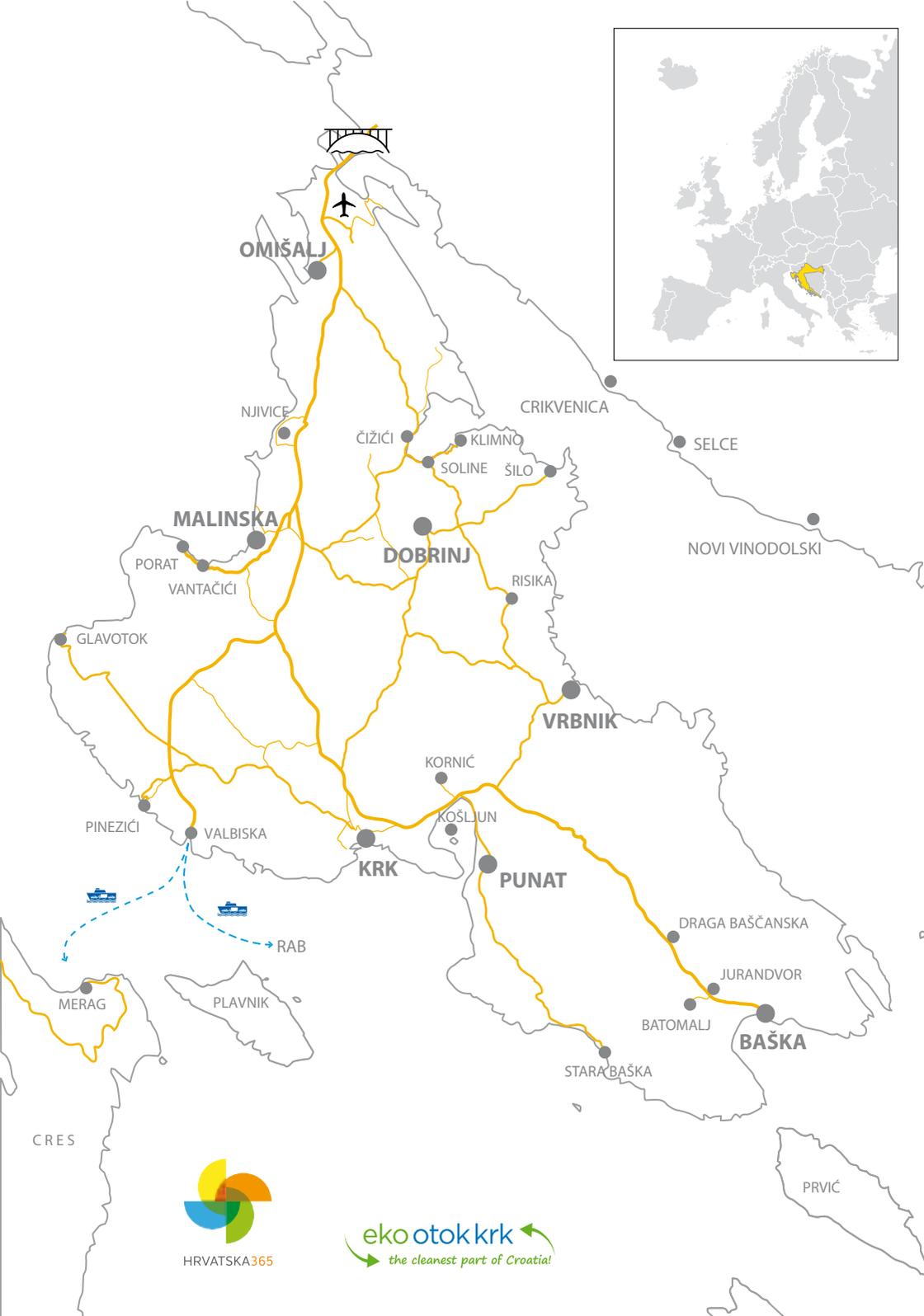
deutsch  
italiano



otok ■ isola ■ insel ■ island

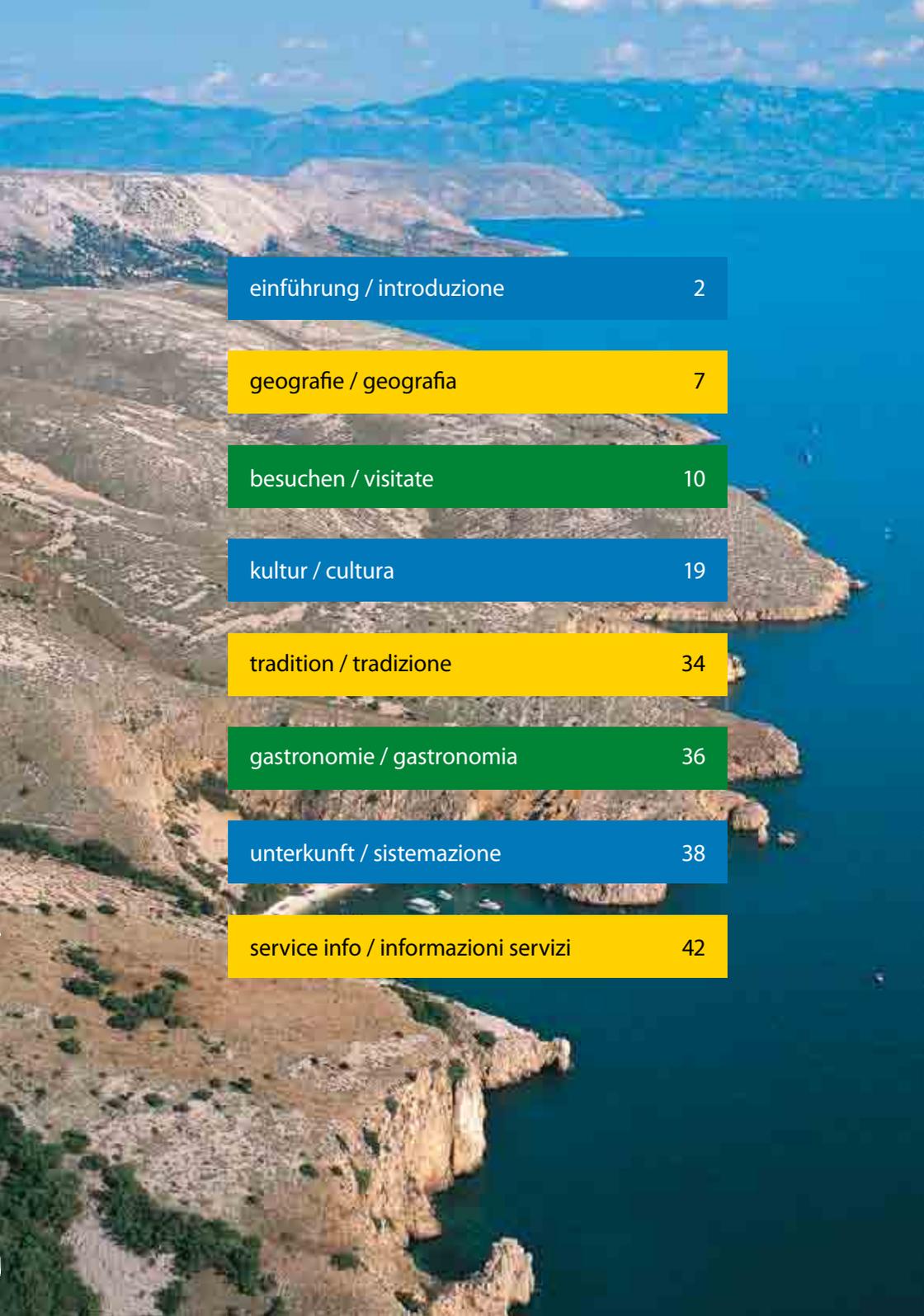


KVARNER



HRVATSKA365

**eko otok krk**   
*the cleanest part of Croatia!*



einführung / introduzione

2

geografie / geografia

7

besuchen / visitare

10

kultur / cultura

19

tradition / tradizione

34

gastronomie / gastronomia

36

unterkunft / sistemazione

38

service info / informazioni servizi

42

## INSEL KRK – DIE GOLDENE INSEL

Krk hat eine Fläche von 405,78 km<sup>2</sup> und ist eine der größten Inseln in der Adria. Sie ist die nördlichste Insel des Mittelmeerraums und liegt am nächsten zum europäischen Kontinent.

Mit dem Festland ist sie durch die 1980 errichtete Krker Brücke verbunden, welche eine Gesamtlänge von 1430 m hat und sich harmonisch in die malerische Insellandschaft eingebettet hat.

Die Nähe und Zugänglichkeit dieser wunderschönen historischen Geschichte sowie die interessante Vergangenheit machen Krk sonderbar und geheimnisvoll, zugleich aber auch zur meistbesuchten Insel im kroatischen Teil der Adria.

Bereits in der Antike wurde sie goldene Insel genannt – Insula Aurea, wobei hier die Natur, die Sonnenuntergänge, Sandstrände, Wälder, die Felsen und das Karstgestein, das Olivenöl, der Wein und der Honig wahrhaft golden sind.

Diese wunderschöne Insel kann zu jeder Jahreszeit entdeckt werden, zu entdecken gilt es ihre verschiedenartigen Ortschaften, die Jahrtausende alte Kulturdenkmäler verbergen, ebenso wie die Museen und Galerien, oder spazieren Sie einfach auf romantischen Meerespromenaden oder wandern Sie auf wilden Hirtenpfaden, von denen aus sich überwältigende Ausblicke auf die umliegenden Hügel und die benachbarten Inseln der Kvarner-Bucht (Rab, Cres und Lošinj) bieten.

Liebhaber von gutem Essen und Wein kommen bei der berühmten Krker Küche, dem edlen Tropfen der Vrbańska žlahtina und dem einzigartigen Meeressekt Valomet auf ihren Geschmack. Nutzen Sie die Vorteile und Wohltaten, die Ihnen die gesamte Insel in der Fülle ihres reichen und vielfältigen Unterbringungs-, Tourismus- sowie Wellness-, Outdoor und Gastro-Angebots bietet.

**Die goldene Insel Krk lädt Sie ein – möge sie auch zu Ihrer Insel werden! WILLKOMMEN!**

Tourismusverband der Insel Krk  
Trg sv. Kvirina 1, 51500 Krk, p.p. 46  
Tel.: 00385 51 221 359  
Fax: 00385 51 222 336  
E-Mail: tz-otoka-krka@ri.t-com.hr  
www.krk.hr

## VEGLIA, L'ISOLA D'ORO

Con una superficie di 405,78 km<sup>2</sup>, Veglia (Krk in croato) è una delle maggiori isole del mare Adriatico, oltre ad essere la più settentrionale delle isole del Mediterraneo e, per questo, la più vicina al continente europeo.

Veglia è unita alla terraferma mediante un ponte di 1430 metri costruito nel 1980. Il c.d. "Krčki most", ossia il Ponte di Veglia, nonostante il suo aspetto imponente, s'è armoniosamente fuso con il soave paesaggio insulare.

Vicina e accessibile, luogo di bei racconti e storie affascinanti, la magica e misteriosa Veglia è una delle isole più visitate dell'Adriatico croato.

Basti pensare che nell'antichità era chiamata Insula Aurea, ossia Isola d'oro. D'oro come la sua natura, i suoi tramonti, la sabbia delle sue spiagge, i suoi boschi, i sassetti e le aree brulle, l'olio d'oliva, il vino ed il miele. Tutto "made in Veglia", naturalmente.

Scoprite questa magnifica isola in ogni stagione. Come i suoi tanti paesini, ad esempio, che celano millenari beni storico-culturali, musei e gallerie d'arte. Visitatela a piedi, percorrendo romantici lungomare o i selvaggi sentieri dei pastori che portano a aree brulle e desolate dalle quali si gode dell'incantevole vista sulle colline circostanti e sulle vicine isole del Golfo del Quarnero (Arbe, Cherso e Lussino).

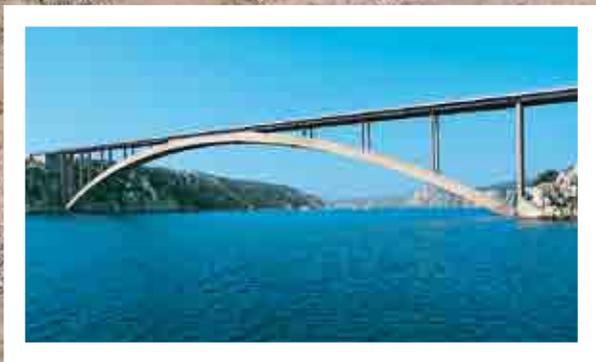
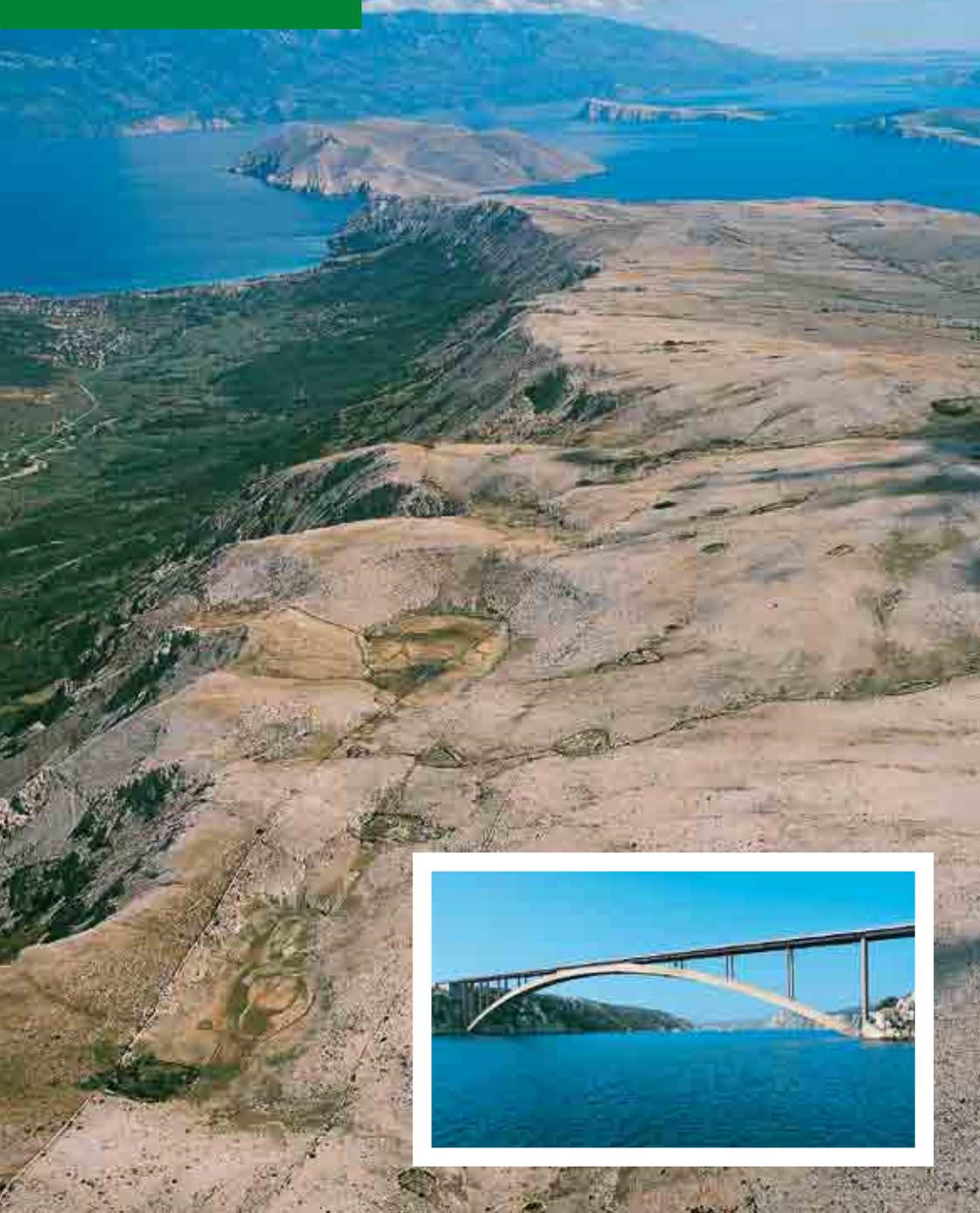
Chi ama il buon cibo ed il buon vino, proverà piacere nello scoprire i sapori della nota cucina isolana, accompagnati da un buon bicchiere della nobile Vrbnička žlahtina o da una coppa di Valomet, uno spumante marino unico al mondo. Cogliete al volo le possibilità che tutta l'isola vi offre, nella pienezza della sua ricca e variegata offerta ricettiva, turistica, di benessere, outdoor e ristorativa.

**La dorata isola di Veglia vi chiama: che aspettate a farla diventare "la vostra isola"? BENVENUTI!**

Ente di promozione turistica dell'isola di Veglia (Krk)  
Trg sv. Kvirina 1, 51500 Krk, p.p. 46  
tel.: 00385 51 221 359  
fax: 00385 51 222 336  
e-mail: [tz-otoka-krka@ri.t-com.hr](mailto:tz-otoka-krka@ri.t-com.hr)  
[www.krk.hr](http://www.krk.hr)



geografie / geografia





### Natürlich-geographische Charakteristiken

Die Insel Krk gehört zu der in der nördlichen Adria gelegenen Kvarner-Inselgruppe. Vom Osten ist sie umgeben vom Kanal von Vinodol sowie vom Nord- und Südwesten her von der Rijeka-Bucht und dem Kvarnerić-Gebiet.

Die Küstenlänge beträgt 219,92 km, die Gesamtfläche macht 405,78 km aus und neben der Insel Cres stellt sie die größte Insel in der Adria dar.

Die Krker Inselkette besteht aus zwei Dutzend kleinen Inseln, Felsen und Riffen – am größten ist Prvič, danach folgen Plavnik, Mali Plavnik, Sveti Marko, Galun, Kirinčić, Kormati, Zec, eine nackte kleine Insel ohne höheres Gewächs, sowie die Insel Košljun, die wegen ihrer reichen Vegetation zum Waldreservat verkündet wurde und die einzige besiedelte Insel ist – darauf befindet sich ein Franziskanerkloster.

In 68 Ortschaften auf der Insel leben mehr als 19 000 Bewohner.

Das Relief ist karsttypisch und zeigt interessante Formen auf: Höhlen und Grotten (Biserujka bei Čižić), Karstebenen und Schratzen.

Der mittlere Teil der Insel ist der größte und zugleich am meisten besiedelte; es handelt sich um ein wellenartiges Relief mit zahlreichen Maaren (Talmulden) und niedrigen Hügeln mit fruchtba-

### Caratteristiche naturali e geografiche

L'isola di Veglia appartiene al gruppo d'isole kvarnerine situate nell'Adriatico settentrionale. Veglia è stretta tra il Canale di Vinodolski ad est ed il Golfo di Fiume ed il Quarnero rispettivamente a nord-ovest ed a sud-ovest.

Con una linea costiera lunga 219,92 km. Veglia vanta una superficie complessiva di 405,78 km<sup>2</sup> che ne fa, assieme all'isola di Cherso (Cres), la maggiore isola del mare Adriatico.

L'arcipelago di Veglia conta una decina tra isolotti e scogli emersi e sommersi. Tra essi, il maggiore è Prvič, seguito da Plavnik, Mali Plavnik, Sveti Marko, Galun, Kirinčić, Kormati e Zec, isolotti tutti roccia e privi di vegetazione, mentre l'isolotto di Košljun, ricchissimo di verde, è stato proclamato riserva della vegetazione boschiva ed è anche l'unico isolotto abitato dell'arcipelago. Su di esso, infatti, si trova un convento francescano.

Nei 68 centri abitati dell'isola si contano oltre 19.000 abitanti.

Da un punto di vista **orografico**, l'isola presenta interessanti formazioni carsiche: grotte e caverne (Biserujka, nei pressi di Čižići), doline e scarpate.

La parte centrale dell'isola è insieme la maggiore e la più densamente popolata; si tratta di un'area ondulata con tante doline carsiche e basse colli-

## geografie / geografia



ren Feldern – jenen von Omišalj, Dobrinj, Vrtnik und Baška, die teilweise für die Landwirtschaft und den Weinbau genutzt werden.

Die höchsten Gipfel sind Obzova (568 m), und danach folgen Veli Vrh (541 m), Orljak (537 m), Veli Hlam (482 m) und Mali Hlam (446 m).

Die Küste ist gut gegliedert, mit schönen Buchten und Fjorden versehen und verfügt über wunderschöne natürliche Kiesstrände. Die größten Buchten sind die Soline-Bucht mit ihrem Heilschlamm sowie die Puntarska draga.

Das Klima ist mediterran, mild und angenehm. Die durchschnittliche Sommertemperatur beträgt 22,8 °C, die des Meeres 23 – 25 °C, und die Badesaison dauert von April bis Oktober.

Hauptwinde: Bora, Südwind und Mistral.

Gemessen an der Anzahl der Sonnenstunden pro Jahr (2500) zählt die Insel Krk zu den sonnigsten Teilen Europas.

Wasser – auf der Insel (Mitte der Insel) befinden sich zwei Seen: der See bei Njivice und Ponikve zwischen Malinska und Krk, der aufgrund der großen Anzahl und Vielfalt an Vögeln, hauptsächlich dort nistenden Zugvögeln, als ornithologisches Reservat geschützt ist.

Auf der Insel fließen drei Flüsse: Veli i Dobrinjski potok, Vretenica und Vela Rika.

Vegetation – im mittleren und westlichen Teil

ne dai fertili campi. Tra essi ricordiamo quelli di Omiš, Dobrinj, Vrtnik e Baška, parzialmente destinati all'agricoltura e alla viticoltura.

Il maggior rilievo dell'isola è l'Obzova (568 m), seguito dal Veli Vrh (541 m), dall'Orljak (537 m), dal Veli Hlam (482 m) e dal Mali Hlam (446 m).

La **costa** è ben frastagliata, con belle insenature e golfi e magnifiche spiagge naturali di ghiaia. Le maggiori insenature si trovano a Soline (con il suo fango curativo) e a Puntarska draga.

Il **clima** è mediterraneo, mite e piacevole. La temperatura atmosferica media estiva è di 22,8 °C, quella del mare tra i 23 ed i 25 °C. La stagione dei bagni va dal mese di aprile al mese di ottobre.

I **principali venti** dell'isola sono la bora, lo scirocco ed il maestrale.

Per numero d'ore di sole l'anno (2500), l'isola di Veglia è annoverata tra i luoghi più soleggiati d'Europa.

Le **fonti idriche** – nella regione centrale dell'isola ci sono due laghi: Jezero, nei pressi di Njivice, e Ponikve, tra Malinska e Krk. Per la varietà ed il gran numero di uccelli, soprattutto migratori, che vi nidificano, questi due specchi d'acqua sono protetti come riserve ornitologiche.

L'isola è anche traversata dal corso di tre fiumi: il Veli (o Dobrinjski) potok, la Vretenica e la Vela Rika.



der Insel überwiegen Wälder sowie der Anbau von Kulturen mediterraner Früchte und Gemüse, Weingärten und Olivenhaine.

Der Nord- und Südteil der Insel wird hauptsächlich von Felslandschaften und Weideland eingenommen.

Reservate der Waldvegetation bilden Steineichenwälder (*Quercus ilex*) auf Glavotok und der Kleinsel Košljun.

Die Inseln Prvić, auf der Gänsegeier (*Gyps fulvus*) verweilen, sowie Kuntrep stellen ornithologische Reservate dar.

Eine Besonderheit der Krker Landschaft sind die Trockenmauern (*gromače*) und die einzigartigen „Mrgari“ der Hirten (in Trockenbauweise errichtete Schafsställe mit blütenförmigen Grundriss), die auf den im Karst vorkommenden Plateaus oberhalb des Baška-Feldes sowie auf der Insel Prvić erhalten geblieben sind und ein geschütztes Kulturgut darstellen.

Die Sorge um die Erhaltung und den Umweltschutz wird ununterbrochen und systematisch betrieben. Die Bestätigung hierfür finden Sie in der Blauen Fahne in der Marina Punat und auf den Krker Stränden (die Insel Krk hat 15 Blaue Fahnen).

La vegetazione – nelle aree centrale e occidentale dell'isola dominano i boschi e le piantagioni di frutta ed ortaggi tipicamente mediterranei, i vigneti e gli oliveti.

Nei versanti settentrionale e meridionale, invece, prevalgono le aree brulle e i pascoli.

A Glavotok e sull'isolotto di Košljun si trovano altrettante riserve della vegetazione boschiva con prevalenza del leccio (*Quercus ilex*).

Per quanto riguarda le riserve ornitologiche, esse si trovano sull'isolotto di Prvić, sul quale vive una colonia di grifoni (*Gyps fulvus*), e a Kuntrep.

Tra le particolarità del paesaggio di Veglia, spiccano i muretti a secco (*gromače*) ed alcuni singolarissimi ovili (*mrgari*) a pianta floreale anch'essi costruiti con la tecnica del muro a secco. Tutti ben conservati, si trovano soprattutto sugli altopiani brulli a ridosso della valle di Baška e sull'isolotto di Prvić e sono protetti come bene culturale.

Sull'isola l'attenzione per la preservazione e la tutela ambientale è costante e sistematica. Ne sono conferma, tra l'altro, le Bandiere blu conquistate dal marina Punat e da alcune spiagge isolate (l'isola di Veglia conta ben 15 spiagge premiate con la Bandiera blu).

## ortschaften / località



### OMIŠALJ

Gleich nach der Krker Brücke, nur zwei Kilometer entfernt, liegt die alte Stadt Omišalj auf einer Anhöhe – 85 m über dem Meer. In der Nähe befindet sich zudem der Flughafen Rijeka, was der ganzen Insel Krk, und somit auch Omišlj, bei der Entwicklung der Inseltourismus hilft, denn er verbindet immer mehr weit entfernte europäischen Destinationen mit der Insel.

Tourismusverband der Gemeinde Omišalj  
Prikešte 11, 51513 Omišalj  
Tel./Fax: 00385 51 84 10 42  
E-Mail: [tzo-njivice@ri.t-com.hr](mailto:tzo-njivice@ri.t-com.hr)  
[www.tz-njivice-omisalj.hr](http://www.tz-njivice-omisalj.hr)

### OMIŠALJ

L'antico borgo di Omišalj (Castelmuschio) sorge su un'altura di 85 metri a picco sul mare, a circa due chilometri dal Ponte di Veglia. La vicinanza dell'Aeroporto di Fiume (Zračna luka Rijeka) favorisce lo sviluppo turistico dell'intera isola di Veglia e, naturalmente, anche di Omišalj, visto il crescente numero di destinazioni europee anche molto distanti collegate con l'isola.

Ente di promozione turistica del Comune di Omišalj  
Prikešte 11, 51513 Omišalj  
tel./fax: 00385 51 84 10 42  
e-mail: [tzo-njivice@ri.t-com.hr](mailto:tzo-njivice@ri.t-com.hr)  
[www.tz-njivice-omisalj.hr](http://www.tz-njivice-omisalj.hr)



## **NJIVICE**

Die Ortschaft im nordwestlichen Teil der Insel (10 km südlich von der Krker Brücke), die in der Beli Kamik-Bucht liegt, war einst ein Fischerdorf, und ist heute ein entwickeltes Tourismuszentrum, welches zur Gemeinde Omišalj gehört.

Tourismusverband der Gemeinde Omišalj  
Ribarska obala 10, 51512 Njivice  
Tel.: 00385 51 84 62 43; 846 735  
Fax: 00385 51 84 76 62  
E-Mail: [tzo-njivice@ri.t-com.hr](mailto:tzo-njivice@ri.t-com.hr)  
[www.tz-njivice-omisalj.hr](http://www.tz-njivice-omisalj.hr)

## **NJIVICE**

Centro abitato sul versante nord-occidentale dell'isola (si trova 10 km a sud del Ponte di Veglia), un tempo borgo di pescatori, oggi Njivice (Gnivizze) è una ridente località turistica affacciata alla cala di Beli Kamik e compresa nel territorio del Comune di Omišalj.

Ente di promozione turistica del Comune di Omišalj  
Ribarska obala 10, 51512 Njivice  
tel.: 00385 51 84 62 43; 846 735  
fax: 00385 51 84 76 62  
e-mail: [tzo-njivice@ri.t-com.hr](mailto:tzo-njivice@ri.t-com.hr)  
[www.tz-njivice-omisalj.hr](http://www.tz-njivice-omisalj.hr)

## ortschaften / località



### **MALINSKA**

Befindet sich in der weitläufigen Bucht an der Nordwestküste der Insel (15 km entfernt von der Krker Brücker). Die Ortschaft bildet den Mittelpunkt des Gebiets Dubašnica, welches seinen Namen den üppigen Eichenwäldern zu verdanken hat (altslawisch dub = Eiche).

Malinska ist bekannt für ihre Wasserquellen – hier wurde im XV. Jahrhundert eine Wassermühle (malin) erbaut, daraufhin entwickelten sich die Ortschaft und der Hafen, nach welchem Malinska ihren Namen bekam.

### **Porat – Vantačići**

Drei Kilometer von Malinska entfernte Ortschaft, die bekannt ist für das Franziskanerkloster aus dem XV. Jahrhundert und die Kirche der Hl. Maria Magdalena aus dem Jahre 1500.

Tourismusverband der Gemeinde Malinska – Dubašnica

Obala 46, 51511 Malinska

Tel.: 00385 51 85 92 07; Fax: 00385 51 85 82 54

E-Mail: [tzo-malinska@ri.t-com.hr](mailto:tzo-malinska@ri.t-com.hr)

[www.tz-malinska.hr](http://www.tz-malinska.hr)

### **MALINSKA**

Si trova al centro di un'ampia baia, sulla costa nord-occidentale dell'isola (a 15 km dal Ponte di Veglia). È il cuore del territorio della Dubašnica, che deve il proprio nome ai tanti querceti della zona (nel croato antico, dub significava quercia). Malinska è nota per le sue sorgenti d'acqua, come testimoniato da un mulino ad acqua risalente al XV secolo, attorno al quale si svilupparono l'insediamento ed il porto che, più tardi, daranno vita a Malinska (dal croato mlin-malin, mulino).

### **Porat – Vantačići**

Dista tre chilometri da Malinska ed è noto per il convento dei terziari francescani del XV secolo e per la chiesa di S. Maria Maddalena (crkva sv. Marije Magdalene) del 1500.

Ente di promozione turistica del Comune di Malinska – Dubašnica

Obala 46, 51511 Malinska

tel.: 00385 51 85 92 07; fax: 00385 51 85 82 54

e-mail: [tzo-malinska@ri.t-com.hr](mailto:tzo-malinska@ri.t-com.hr)

[www.tz-malinska.hr](http://www.tz-malinska.hr)



### **VRBNIK**

Befindet sich im Südosten der Insel (27 km entfernt von der Krker Brücke) und wurde auf einer 48 Meter über dem Meer befindlichen Felsenklippe errichtet. Eine malerische von Stadtmauern umgebene Kleinstadt, die durchwoben ist von einem Labyrinth schmaler Gassen, die dicht um den Glockenturm angeordnet sind. Über die Jahrhunderte hinweg stellte die Stadt eine Vielzahl an Geistigen und präsentiert voller Stolz ihr reiches sakrales Erbe. Für zahlreiche Künstler ist sie ein Ort der Inspiration, und für Touristen ein Ort zum Genießen.

Im Vrbniker Feld wird die edle Rebsorte – Žlahtina angebaut.

### **Risika**

Eine 6 km nordwestlich von Vrbnik gelegene kleinere Ortschaft mit einem schönen Sandstrand in der Hl. Markus-Bucht.

Tourismusverband der Gemeinde Vrbnik  
Placa Vrbničkog statuta 4, 51516 Vrbnik  
Tel./Fax: 00385 51 85 74 79  
E-Mail: [info@vrbnik.hr](mailto:info@vrbnik.hr)  
[www.vrbnik.hr](http://www.vrbnik.hr)

### **VRBNIK**

Situato sul versante sud-orientale dell'isola (a 27 km dal Ponte di Veglia), Vrbnik (Verbenico) s'erge su una rupe di 48 metri a picco sul mare. Pittresco borgo percorso da un labirinto di viuzze strette attorno al campanile e circondata da alte mura difensive, per secoli ha dato alla luce tante anime pie ed un tesoro d'arte sacra che mostra con fierezza. Vrbnik è un luogo d'ispirazione per tanti artisti e di sommo piacere per i turisti.

### **Risika**

Piccolo paese 6 km a nord-ovest di Vrbnik, ha una bella spiaggia di sabbia a cala S. Marco.

Ente di promozione turistica del Comune di Vrbnik  
Placa Vrbničkog statuta 4, 51516 Vrbnik  
tel./fax: 00385 51 85 74 79  
e-mail: [info@vrbnik.hr](mailto:info@vrbnik.hr)  
[www.vrbnik.hr](http://www.vrbnik.hr)

## ortschaften / località



### KRK

Stadt und Hafen an der Westküste der Insel, 25 km von der Krker Brücke entfernt.

Die Römer nannten die Stadt die Überaus glänzende Stadt der Einwohner Krks – Splendidissima Civitas Curictarum, und für die Frankopani-Fürsten aus Krk war sie ihr Sitz.

Die Stadt Krk ist das historische, politische, Verwaltungs-, Wirtschafts- und Glaubenszentrum der Insel.

Tourismusverband der Stadt Krk

Vela placa 1/1, 51500 Krk

Tel./Fax: 00385 51 22 14 14

E-Mail: [tz@tz-krk.hr](mailto:tz@tz-krk.hr)

[www.tz-krk.hr](http://www.tz-krk.hr)

TIC – Tourismus-Informationszentrum – geöffnet von April bis Oktober

J. J. Strossmayera 9, 51500 Krk

Tel./Fax: 00385 51 22 02 26

E-Mail: [tz@tz-krk.hr](mailto:tz@tz-krk.hr); [tic@tz-krk.hr](mailto:tic@tz-krk.hr)

[www.tz-krk.hr](http://www.tz-krk.hr)

### KRK

Città e porto sulla costa occidentale dell'isola, dista 25 km dal Ponte di Veglia.

Krk (Veglia) era chiamata dai romani Splendidissima Civitas Curictarum. Più tardi fu anche sede dei principi Frankopan.

La città di Veglia è il centro storico, amministrativo, politico, economico ed ecclesiastico dell'isola.

Ente di promozione turistica della Città di Krk

Vela placa 1/1, 51500 Krk

tel./fax: 00385 51 22 14 14

e-mail: [tz@tz-krk.hr](mailto:tz@tz-krk.hr)

[www.tz-krk.hr](http://www.tz-krk.hr)

CTI – Centro turistico-informativo – aperto da aprile a ottobre

J. J. Strossmayera 9, 51500 Krk

tel./fax: 00385 51 22 02 26

e-mail: [tz@tz-krk.hr](mailto:tz@tz-krk.hr); [tic@tz-krk.hr](mailto:tic@tz-krk.hr)

[www.tz-krk.hr](http://www.tz-krk.hr)



### **Glavotok**

Das Kap gegenüber der Insel Cres liegt 17 km nordwestlich von Krk. Der Steineichenwald (1 ha) ist ein geschütztes Reservat der Waldvegetation. Neben der Kirche der Unbefleckten Empfängnis (1277) wurde im XV. Jahrhundert ein Franziskanerkloster errichtet.

Info: Reisebüro Milohnić – geöffnet vom 15. Juni bis zum 15. September  
Tel./Fax: 00385 51 22 02 26

### **Pinezići**

Eine 12 km nordwestlich von Krk gelegene kleinere Ortschaft, die sich von einem Fischerort zum Tourismuszentrum entwickelte.

Info: Reisebüro – geöffnet vom 15. Juni bis zum 15. September  
Tel./Fax: 00385 51 86 31 33

### **Kornić**

Kleinere Ortschaft, 7 km von Krk entfernt, mit interessanter küstentypischer, ruraler Architektur, mit der Gemeindekirche des Hl. Jakob aus dem XIX. Jh.

Info: Reisebüro – geöffnet vom 15. Juni bis zum 15. September  
Tel.: 00385 51 85 10 27

### **Glavotok**

Questo promontorio sorge proprio di fronte all'isola di Cherso (Cres), 17 km a nord-ovest della città di Veglia. Un suo bosco di lecci (1 ha) è protetto come riserva della vegetazione boschiva. Oltre alla chiesa dell'Immacolata concezione (crkva Bezgrješnog začeća) del 1277, vanta anche un bel convento dei terziari francescani eretto nel XV.

Info: Ufficio turistico Milohnić – aperto dal 15 giugno al 15 settembre  
tel./fax: 00385 51 22 02 26

### **Pinezići**

Un tempo borgo di pescatori, questo paesino situato 12 km a nord-ovest di Veglia oggi è un'attraente località turistica.

Info: Ufficio turistico – aperto dal 15 giugno al 15 settembre  
tel./fax: 00385 51 86 31 33

### **Kornić**

Paesino a 7 km da Veglia, desta interesse per alcuni begli esempi d'architettura litoranea e rurale, oltre che per la bella chiesa parrocchiale di S. Jacopo (župna crkva Sv. Jakova) del XIX secolo.

Info: Ufficio turistico – aperto dal 15 giugno al 15 settembre  
tel./fax: 00385 51 85 10 27

## ortschaften / località



### **PUNAT**

Befindet sich im Südwesten der Insel (35 km entfernt von der Krker Brücke), zwischen dem blauen Meer und Olivenhainen, in einer der geschütztesten Buchten der Adria, der Puntarska draga. Ein idealer Ort für Nautiker und Surfer. Die ersten geschriebenen Daten über den Ort datieren aus dem Jahre 1377, sodass diese Siedlung zu den jüngeren auf der Insel zählt. Aufgrund der bekannten Marina bildet sie das größte Zentrum für den Nautik-Tourismus an der Adria.

### **Stara Baška**

Dieser kleine 9 km von Punat entfernt liegende Ort mit langer Fischertradition, der heute voller Touristen ist, bietet ein Erlebnis des Aufenthalts in unberührter Natur. Die wunderschönen Strände werden umspült von klarem blauem Meerwasser, und die hohen Felsenriffe tragen zum unwahren Ambiente der Wildnis dar.

Tourismusverband der Gemeinde Punat  
Pod topol 2, 51 521 Punat  
Tel.: 00385 51 85 48 60; Fax: 00385 51 85 49 70  
E-Mail: [info@tzpunat.hr](mailto:info@tzpunat.hr)  
[www.tzpunat.hr](http://www.tzpunat.hr)

### **PUNAT**

Punat (Ponte) sorge sul versante sud-occidentale dell'isola (a 35 km dal Ponte di Veglia), tra l'azzurro del mare e il verde degli olivi, in una delle baie più riparate dell'intero mare Adriatico, Puntarska draga. Luogo ideale per diportisti e surfisti, fu menzionato per la prima volta in un documento scritto del 1377. Appartiene al novero dei centri abitati isolani di più recente costruzione.

### **Stara Baška**

Stara Baška (Bescavecchia) dista da Punat 9 km. Con una lunga tradizione di pesca, oggi offre ai suoi tanti turisti una favolosa esperienza di vacanza a contatto con la natura. Le sue splendide spiagge sono bagnate da un mare azzurro e cristallino mentre, tutt'attorno, alte pareti rocciose emergono dal mare creando un'irreale e selvaggia atmosfera.

Ente di promozione turistica del Comune di Punat  
Pod topol 2, 51 521 Punat  
tel.: 00385 51 85 48 60; fax: 00385 51 85 49 70  
e-mail: [info@tzpunat.hr](mailto:info@tzpunat.hr)  
[www.tzpunat.hr](http://www.tzpunat.hr)



## BAŠKA

Befindet sich im südöstlichsten Teil der Insel (43 km entfernt von der Krker Brücke). Die Siedlung mit interessanter Küstenarchitektur und Tourismustradition erstreckt sich entlang dem fast zwei Kilometer langen Kiesstrand, einem der schönsten Strände weltweit.

### Draga Baščanska

Befindet sich in unmittelbarer Nähe von Baška (4 km entfernt). Durch die Ortschaft verläuft der 45. Breitengrad, was heißt, dass sie genau auf halbem Weg zwischen Äquator und Nordpol liegt.

### Batomalj

Eine Ortschaft im Talkessel von Baška. Die auf der Anhöhe befindliche Kirche ist auf der Insel ein bekannter Wallfahrtsort der Gottesmutter von Gorica.

### Jurandvor

Eine Ortschaft im fruchtbaren Baška-Feld (2 km nördlich von Baška gelegen). Bekannt für das bedeutendste kroatische glagolitische Denkmal, die Tafel von Baška (um 1100), die sich in der frühromanischen Kirche der Hl. Lucia befindet.

Den Denkmalskomplex verwaltet die AZ – Agentur für Kultur und Tourismus.

Tel.: 00385 51 86 01 84

E-Mail: [azjurandvor@yahoo.com](mailto:azjurandvor@yahoo.com),

[www.azjurandvor.com](http://www.azjurandvor.com)

Tourismusverband der Gemeinde Baška

Kralja Zvonimira, 114, 51523 Baška

Tel.: 00385 51 85 68 17; Fax: 00385 51 85 65 44

E-Mail: [tz-baska@ri.t-com.hr](mailto:tz-baska@ri.t-com.hr)

[www.tz-baska.hr](http://www.tz-baska.hr)

## BAŠKA

Baška (Bescanuova) sorge nell'estremità sud-orientale dell'isola (a 43 km dal Ponte di Veglia). Centro abitato dall'interessante patrimonio architettonico tipicamente mediterraneo e con una lunga tradizione turistica, si sviluppa lungo una spiaggia di sabbia di quasi due chilometri, da molti considerata una delle più belle spiagge del mondo.

### Draga Baščanska

Il paesino di Draga Baščanska sorge a due passi da Baška (4 km). Il centro abitato è attraversato dal 45° parallelo, il che significa che è proprio a metà strada tra l'equatore ed il polo nord.

### Batomalj

Centro abitato nella Valle di Bescanuova (Baščanska udolina), la sua chiesa, posta in posizione sopraelevata, è il noto santuario mariano della Madonna di Goričica (Majka Božja Gorička).

### Jurandvor

Centro abitato sorto nel fertile Baščansko polje (Piana di Bescanuova), si trova 2 km a nord di Baška. Jurandvor balzò agli onori della cronaca quale luogo del ritrovamento del più importante monumento glagolitico croato, quella Stele o Lapide di Bescanuova (1100 circa) trovata nell'alto romanica chiesa di Santa Lucia.

Il complesso monumentale è gestito dall'AZ – agenzia per la cultura ed il turismo.

tel.: 00385 51 86 01 84

e-mail: [azjurandvor@yahoo.com](mailto:azjurandvor@yahoo.com),

[www.azjurandvor.com](http://www.azjurandvor.com)

Ente di promozione turistica del Comune di Baška

Kralja Zvonimira, 114, 51523 Baška

tel.: 00385 51 85 68 17; fax: 00385 51 85 65 44

e-mail: [tz-baska@ri.t-com.hr](mailto:tz-baska@ri.t-com.hr)

[www.tz-baska.hr](http://www.tz-baska.hr)

## ortschaften / località



### DOBRINJ

Befindet sich im Nordosten der Insel (21 km entfernt von der Krker Brücke) auf einem 200 m über dem Meeresspiegel liegenden Hügel, von dem aus sich ein schöner Ausblick auf die geschützte Soline-Bucht (Salzgewinnungsanlage zu Zeiten Roms) sowie die Kvarner-Bucht bietet.

Zum ersten Mal erwähnt wird Dobrinj in der glagolitischen Schenkungsurkunde des berühmten Dragoslav, die das Datum des 1. Januar 1100 trägt.

Heutzutage ist Dobrinj ein angenehmer Ausflugsort mit zahlreichen kulturhistorischen Sehenswürdigkeiten und ein zunehmend renommierteres Reiseziel.

#### Šilo

Liegt im nordöstlichen Teil der Insel, gegenüber der Riviera von Crikvenica, 6 km südöstlich von Dobrinj (26 km entfernt von der Krker Brücke). Neben der Fischerei und der Seefahrt als traditionellen Tätigkeiten entwickelt sich der Ort zu einem attraktiven Urlaubsort.

#### Soline, Klimno, Čižići

Kleinere Ortschaften in unmittelbarer Nähe von Dobrinj, die sich entlang der weitläufigen Soline-Bucht erstrecken, welche bekannt ist für ihre vorromanischen Salzgewinnungsanlagen und den Heilschlamm zur Behandlung von Knochenleiden. In Klimno befindet sich eine Anlegestelle für Boote und eine Bootswerft.

Tourismusverband der Gemeinde Dobrinj  
Stara cesta bb, 51515 Šilo  
Tel./Fax: 00385 51 85 21 07  
E-Mail: tzo-dobrinj@ri.t-com.hr  
www.tzo-dobrinj.hr

### DOBRINJ

Dobrinj (Dobrinigo) si trova sul versante nord-orientale dell'isola (a 21 km dal Ponte di Veglia), su un colle di 200 metri sul livello del mare dal quale si gode dell'incantevole vista sul riparato Golfo di Soline (saline d'epoca romana) e sul Golfo del Quarnero.

Per la prima volta menzionata in un atto di donazione scritto con i caratteri glagolitici dall'illustre Dragoslav e risalente al 1° gennaio 1100, oggi Dobrinj è una piacevole meta per gite ricche di tanti beni storico-culturali e una località turistica sempre più apprezzata.

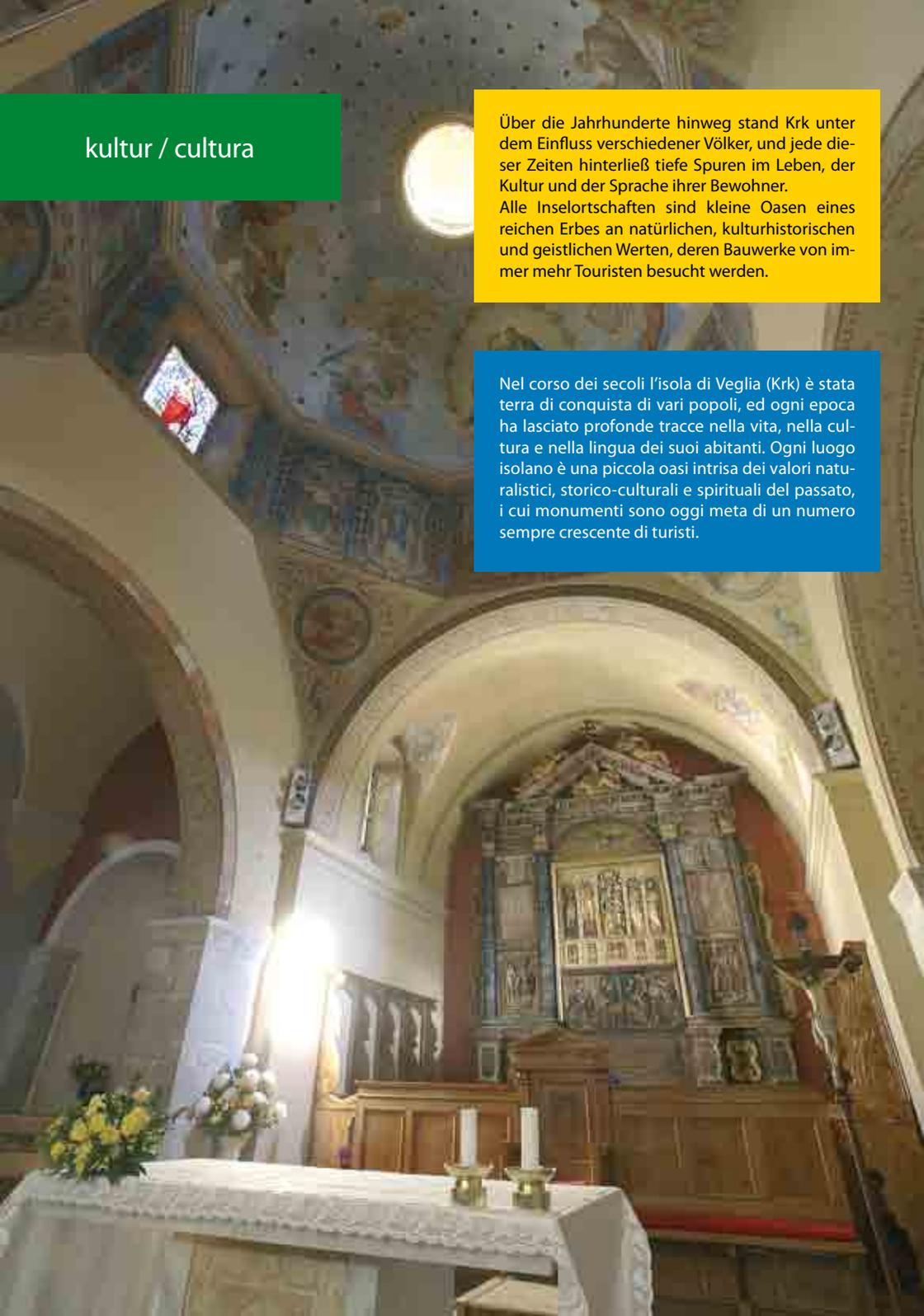
#### Šilo

Borgo ubicato sul versante nord-orientale dell'isola, di fronte alla riviera di Crikvenica, 6 km a sud-est di Dobrinj ed a 26 km dal Ponte di Veglia, oltre alla sua tradizione tutta pesca e mare, Šilo (Sillo) sta pian piano diventando anche in un'attraente località per le vacanze.

#### Soline, Klimno, Čižići

Piccoli centri abitati a due passi da Dobrinj, sorgono lungo la costa dell'ampio golfo di Soline, noto per le sue saline antecedenti l'epoca romana e per i suoi fanghi curativi, toccasana contro la gotta. A Klimno (Climno) ci sono un ancoraggio per piccole imbarcazioni e un cantiere navale.

Ente di promozione turistica del Comune di Dobrinj  
Stara cesta bb, 51515 Šilo  
tel./fax: 00385 51 85 21 07  
e-mail: tzo-dobrinj@ri.t-com.hr  
www.tzo-dobrinj.hr

The image shows the interior of a church with a vaulted ceiling and arches. The ceiling is decorated with frescoes and a central circular light fixture. The altar is made of wood and features a large, ornate wooden structure with a central panel depicting a religious scene. There are flowers on the altar and a crucifix on the right side.

kultur / cultura

Über die Jahrhunderte hinweg stand Krk unter dem Einfluss verschiedener Völker, und jede dieser Zeiten hinterließ tiefe Spuren im Leben, der Kultur und der Sprache ihrer Bewohner.

Alle Inselortschaften sind kleine Oasen eines reichen Erbes an natürlichen, kulturhistorischen und geistlichen Werten, deren Bauwerke von immer mehr Touristen besucht werden.

Nel corso dei secoli l'isola di Veglia (Krk) è stata terra di conquista di vari popoli, ed ogni epoca ha lasciato profonde tracce nella vita, nella cultura e nella lingua dei suoi abitanti. Ogni luogo isolano è una piccola oasi intrisa dei valori naturalistici, storico-culturali e spirituali del passato, i cui monumenti sono oggi meta di un numero sempre crescente di turisti.



## OMIŠALJ

Die Mariä Himmelfahrt-Gemeindekirche aus dem XII. Jh. wurde als dreischiffige romanische Basilika errichtet.

In der Kirchenfassade befindet sich eine Fensterrosette mit glagolitischer Inschrift, das 1405 eingebaute Werk des „Meisters Sinoga“. In der Kirche steht romanisches und barockes Mobiliar, und auf dem Herz Jesu-Altar ein hölzernes Triptychon von Jacobello del Fiorea aus dem XV. Jahrhundert.

Fulfinum – Mirine in der Sepen-Bucht bei Omišalj stellt die Überreste der antiken römischen Stadt aus dem I. Jahrhundert dar, die für die Zwecke der kaiserlichen Veteranen der Flavier entstand. Sie besaß sämtliche Grundvoraussetzungen einer Stadt – ein Forum mit Kapitell und einer städtischen Basilika, Hafenanlagen am Meer, Thermen, Vorstadtkommunikationen mit Friedhöfen sowie Zweiphasen-Wasserleitungen.

Mirine – die Überreste einer frühchristlichen Basilika aus dem V. Jh., die an der Peripherie der antiken Stadt Fulfinum entstand. Erhalten geblieben ist eine beeindruckende Kirche mit Kreuzgrundriss sowie ein symbolischer intimer Kreuzgang und ein frühchristlicher Friedhof.

Die Stadtloggia wurden im XVI. Jahrhundert zu Zeiten Venedigs errichtet und diente in der Vergangenheit als Gerichtssaal, Marktplatz, Versammlungsort für Bürger, für politische Kundgebungen und öffentliche Versteigerungen. Das Muschelmuseum befindet sich in den renovierten Räumlichkeiten der Stadtloggia auf der Placa. Die Sammlung umfasst 675 Schnecken, Schalentiere und Kopffüßer sowie andere Wirbellose aus dem Stamm der Schwämme, Nesseltiere, Fische und fossilen Weichtiere aus den Weltmeeren und Ozeanen. Man geht davon aus, dass auch der Name Omišalj von der lateinischen Bezeichnung *Ad musculu* – bei den Muscheln – abstammt.

In den Museums- und Galerieräumlichkeiten Galerie – Lapidarium gibt es folgende Dauerausstellungen:

Fulfiner Inschrift

Altkroatisches – vorromanisches Kapitell

Balkenfragment der Altaraufbaus mit

Flechtwerkornament

Oberschwelle der Domina Jelena

Fragment des Triumphbogens aus der Kirche

des Hl. Georg am See

Bogeninschrift der Oberschwelle eines

Wohnhauses aus dem Jahre 1654

Grabplatte des Abtes Stefan aus Zadar



## OMIŠALJ

La chiesa dell'Assunzione della Beata Vergine Maria (crkva Uznesenja Marijina), del XII secolo, è la classica basilica romanica a tre navate. Sulla facciata della chiesa spicca un rosone con un'iscrizione in glagolitico opera del "mastro Sinog" e risalente al 1405. Gli interni della chiesa vantano arredi sacri romanici e barocchi, mentre sull'altare del Sacro Cuore di Gesù c'è un trittico ligneo opera di Jacobello da Fiore del XV secolo.

Fulfinum – Mirine a cala Sepen presso Omišalj ci sono i resti di un'antica città romana del I secolo, sorta per le esigenze dei veterani degli imperatori Flavi. Essa possedeva tutti i requisiti urbanistici tipici delle città romane: il foro con il capitolino e la basilica, gli impianti portuali con il quartiere mercantile lungo la riva del mare, le terme, alcune strade extraurbane che portavano ai cimiteri e l'acquedotto, costruito in due fasi.

Mirine – ossia i resti di una basilica paleocristiana del V secolo eretta alla periferia della città antica di Fulfinum. Ben conservata è l'imponente chiesa a pianta a croce con un simbolico ed intimo chiostro e un cimitero paleocristiano.

La loggia cittadina fu costruita nel XVI secolo al tempo del dominio veneziano. In passato è servita come aula di giustizia, mercato e luogo per le

adunanze pubbliche, per le assemblee politiche e per le aste pubbliche.

Il Museo malacologico è ospitato negli spazi restaurati della Loggia cittadina, nella Placa (Piazza). La collezione vanta 675 lumache, conchiglie, cefalopodi ed altri invertebrati marini appartenenti alle famiglie delle spugne, dei celenterati, dei pesci e dei molluschi fossili, provenienti dai mari e dagli oceani di tutto il mondo. Si suppone, inoltre, che il toponimo di Omišalj derivi dalla parola latina Ad musculu, ossia Presso le conchiglie. Galleria – Lapidario, spazio museale espositivo con allestimento permanente:

L'iscrizione di Fulfinum

Il capitello preromanico croato antico

Frammento della trave della balaustra dell'altare con ornamenti a intreccio (pleter)

Architrave Domina Jelena

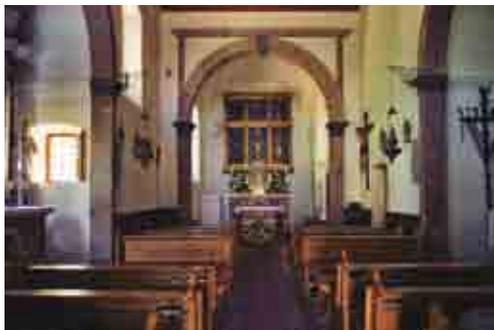
Frammento dell'arco di trionfo della chiesa di S. Giorgio (crkva Sv. Jurja) a Jezero

Iscrizione dell'architrave dell'arco di un'abitazione del 1654

Stele funeraria dell'abate Stjepan di Zara

kultur / cultura





## MALINSKA

Die im Jahre 2000 geweihte Kapelle des Hl. Nikolaus mit Galerieraum.

Die Gemeindekirche des Hl. Apollinaris in Bogovići aus dem Jahre 1857.

Das Franziskanerkloster mit der Kirche der Hl. Maria Magdalena aus dem Jahre 1480 in Porat (3 km von Malinska entfernt). Im Kloster kann die Museumssammlung mit Bibliothek, das Polyptychon, das Werk von Girolamo und Francesco Santacroce, die ethnografische Sammlung mit einer authentischen Olivenpresse (toš) sowie das glagolitische Lapidarium besichtigt werden.

Die archäologische Fundstätte Cickini an der Lokalität bei Sv. Vid – Miholjice, wo die Spuren einer antiken Siedlung aus dem I. Jahrhundert sowie einer frühchristlichen Kirche aus dem V. – VI. Jahrhundert zu sehen sind.

## MALINSKA

Cappella di S. Nicola (kapela sv. Nikole), consacrata nel 2000, con uno spazio espositivo.

Chiesa parrocchiale di S. Apollinare (župna crkva sv. Apolinara) a Bogovići del 1857.

Convento dei terziari francescani e chiesa di S. Maria Maddalena (crkva sv. Marije Magdalene) del 1480 a Porat (3 km da Malinska). Nel convento è possibile ammirare una bella collezione museale che comprende la biblioteca, un polittico opera di Girolamo e Francesco Santacroce, una collezione etnografica con un'autentica pressa da frantoio per le olive ed un lapidario d'iscrizioni glagolitiche.

Sito archeologico Cickini, in una località nei pressi di Sv. Vid – Miholjica, dove sono visibili le tracce di un antico insediamento del I secolo ed una chiesa paleocristiana del V-VI secolo.



## KRK

Sakralkomplex der Mariä Himmelfahrt-Kathedrale aus dem V. Jahrhundert, mit der Kirche der Hl. Margarethe und der Kirche des Hl. Quirinius, dem Schutzpatronen der Stadt (XI. und XII. Jh.), in welcher die Sakralsammlung ausgestellt ist, sowie dem Glockenturm aus dem XVIII. Jh. Die Kathedrale wurde auf den Überresten einer römischen Therme erbaut.

Erhaltene urbane städtische Einheit aus römischen Zeiten innerhalb der Stadtmauern, die im Zeitraum vom XII. bis XV. Jahrhundert ihr heutiges Aussehen erhielten.

Kamplin-Platz (lat. Campus – zu römischen Zeiten Übungsplatz im Rahmen der nahe gelegenen Therme) mit dem Frankopani-Kastell, welches vom XII. bis zum XIV. Jahrhundert gebaut wurde. Sein Zweck war die Verteidigung der Stadt im Falle eines Angriffs vom Meer aus, während der viereckige Turm als Gerichtssaal diente.

Vela placa – der städtische Hauptplatz mit dem Stadtratshaus aus dem XV. Jahrhundert und dem Renaissance-Brunnen aus dem XVI. Jahrhundert. Römisches Mosaik mit den Überresten einer römischen Therme aus dem I. Jahrhundert, befindet sich heute im Erdgeschoss des Hauses Vasilčić in der Ribarska-Straße Nr. 7.

Kanonik-Haus (Dr. Vitezić-Straße 11) – hier befindet sich die glagolitische Krker Inschrift aus dem XI. Jahrhundert.

Kleinkirche des Hl. Chrysogonus (V. oder VI. Jh.) in der Nähe der Ortschaft Milohnić (12 km nordwestlich von Krk).

Kleinkirche des Hl. Donatus (XII. Jh.) – erstklassiges Denkmal der kroatischen sakralen Architektur, befindet sich in der Nähe der Ortschaft Kornić (5 km von Krk entfernt).

Kirche des Hl. Quirinius – romanische Kirche mit wertvoller sakraler Sammlung (Altarbild aus dem XV. Jh. mit dem Motiv der Krönung Mariens).

Galerien, Museen und ethnografische Sammlungen – Decumanus, Fortis, Seefahrtssammlung von Željko Skomeršić, Heimatlich-ethnografische Sammlung Kornić, Venus-Tempel, Lapidarium Volsonis.



## KRK

Nel complesso sacrale della cattedrale dell'Assunzione della Beata Vergine Maria (katedrala Uznesenja Marijina), del V secolo, con le chiese di S. Margherita (crkva sv. Margarete) e S. Quirino (crkva sv. Kvirina), patrono della città (XI e XII secolo), spiccano una collezione d'arte sacra ed un campanile del XVIII secolo. La cattedrale fu eretta sulle fondamenta delle preesistenti terme romane.

Il nucleo urbano ben conservato, risalente all'epoca romana, si trova all'interno delle mura cittadine. Queste devono il loro aspetto odierno a vari interventi costruttivi avvenuti tra i secoli XII e XV.

Piazza (Trg) Kamplin (dal lat. Campus, in epoca romana area per gli esercizi fisici in seno alle adiacenti terme), con il castello dei Frankopan, eretto dal XII al XIV secolo. Costruito per proteggere la città dai pericoli provenienti dal mare, ha una torre a base quadrata che serviva anche come aula di giustizia.

Vela placa (Piazza grande) – è la principale piazza cittadina, con il palazzo del Municipio del XV secolo e una fontana rinascimentale del XVI secolo. Il mosaico romano, con i resti delle terme romane del I secolo, si trova al pianterreno di casa Vasilčić,

al numero 7 di Via (Ulica) Ribarska.

La canonica (in Via dr. Vitezića 11) – in essa si trova un'iscrizione glagolitica vegliota del XI secolo.

La chiesetta di S. Crisogono (crkva sv. Krševana), del V o VI secolo, sorge in prossimità del paesino di Milohnić (12 km a nord-ovest della città di Veglia).

La chiesetta di S. Donato (crkva sv. Dunata), del XII sec., è un ottimo esempio di bene architettonico appartenente al patrimonio dell'arte sacra croata. Il tempio si trova in prossimità dal paesino di Kornić (a 5 km dalla città di Veglia).

La chiesa di S. Quirino (crkva sv. Kvirina) – chiesa romanica con una preziosa collezione d'arte sacra (sul resto, spicca una pala d'altare del XV sec. dedicata all'incoronazione di Maria).

Gallerie d'arte, musei e collezioni etnografiche – Decumanus, Fortis, la collezione di modelli navali di Željko Skomeršić, la collezione etnografica Kornić, il Tempio di Venere, il Lapidario Volsonis.



## PUNAT

Die Gemeindekirche der Hl. Dreifaltigkeit aus dem Jahre 1777 dominiert im Raum; darin befindet sich ein interessantes hölzernes Polyptychon aus dem Jahre 1749.

Nicht zu umgehen ist auch die Station des Kreuzwegs über Punat an der Tri križi-Stelle, mit Stationen, in welche die Nachnamen der Punater Familien eingemeißelt sind.

Galerie Toš – mit altertümlicher Presse zur Olivenverarbeitung.

Hinter dem Hotel Kanajt befinden sich die Ausgrabungsfunde dreier Kleinkirchen des Hl. Petrus (VI. Jh.), die ineinander gebaut worden sind. Daher kommt es, dass auf diesem Gebiet zahlreiche Kreuze und kleine Kirchen anzutreffen sind.

In Stara Baška befinden sich die Überreste der Kleinkirche des Hl. Jeronimo, Ausgrabungsfunde einer einstigen Militärfestung an der Lokalität Mir (VI. Jh.) sowie der etwas jüngeren Allerheiligenkirche im Ortszentrum.

Die Kleininsel Košljun liegt in der Puntarska draga und ist das Herzstück der Insel Krk, eine Perle der Geistlichkeit und Natur, mit dem Franziskanerkloster (bis zum XV. Jh. ein Benediktinerkloster).

Die Kleininsel ist ein Naturpark mit mehr als 400 Pflanzenarten und ein Juwel des Kulturerbes mit

wertvoller ethnografischer Sammlung sowie einer Bibliothek mit über 30.000 Bänden, von denen einige Exemplare wahre Raritäten sind.

Das Museum auf Košljun beherbergt eine naturwissenschaftliche und numismatische sowie reiche sakrale Sammlung, in welcher unter anderem zwei wertvolle Atlanten aufbewahrt werden – das Weltbild von Ptolomäus (1511) und die Weltkarte von Strabon (1573).

Die Kirche der Verkündigung der Seligen Jungfrau Maria mit Polyptychon von Girolamo da Santacroce (XVI. Jh.) und dem Bild Paradies, Purgatorium, Hölle von Francesco Ughetti (XVII. Jh.). Außer dem Hauptaltar gibt es in der Kirche noch sechs Nebenaltäre sowie die Statue des Hl. Antonius von Padua, den die Franziskaner insbesondere verehren und am Antonius-Gedenktag, dem 13. Juni, feiern.

Die Kapelle des Hl. Bernhardin datiert aus der Zeit der Benediktiner, die Franziskaner erneuerten sie 1980 und wandelten sie zu einem sakralen Museumsraum um.

Die Kapelle des Hl. Franziskus aus dem Jahre 1654 wurde 1965 renoviert.

Die Kapelle des Hl. Kreuzes – Hl. Jerusalem aus dem XVI. Jahrhundert – ist umgeben vom Kreuzweg, der vor drei Jahrhunderten von einem unbekanntem Franziskanermönch von der Insel Košljun gebaut wurde.



## PUNAT

La chiesa parrocchiale della SS. Trinità (župna crkva sv. Trojice), del 1777, domina il centro abitato; in essa si trova un interessante polittico ligneo del 1749.

Tappa obbligata di ogni visitatore è la Via crucis sopra Punat, in località Tri križi, con le stazioni che riportano scolpiti i più illustri cognomi delle famiglie locali.

Galleria Toš – con un'antica macina da frantoio per la lavorazione delle olive.

Alle spalle dell'hotel Kanajt ci sono i resti delle tre chiesette di S. Pietro (crsvice Sv. Petra, VI sec.), costruite una sull'altra. Tutto il territorio è disseminato di tante croci, edicole e chiesette.

A Stara Baška si trovano i resti della chiesetta di S. Geronimo (crkvica sv. Jeronima), i resti di una fortezza militare a Mir (VI sec.) e una chiesa più recente, consacrata a Ognissanti (crkva Svih Svetih), al centro del paese.

L'isolotto di Košljun, a Puntarska draga, è il cuore dell'isola di Krk. Tesoro di spiritualità e natura incontaminata, vanta un convento francescano che era benedettino sino al XV secolo.

L'isolotto è sia parco naturale, con oltre differenti 400 specie vegetali, sia gioiello del patrimonio storico-culturale, con una preziosa collezione

etnografica ed una biblioteca con oltre 30.000 volumi, alcuni dei quali delle vere e proprie rarità. Il Museo di Košljun custodisce una raccolta di scienze naturali, una collezione numismatica ed una ricca collezione d'arte sacra. In esso sono custoditi anche due preziosi atlanti, uno di Tolomeo (1511) e uno di Strabone (1573).

La chiesa dell'Annunciazione della Beata Vergine Maria (crkva Navještenja Blažene Djevice Marije), con un polittico di Girolamo di Santacroce (XVI sec.) e il dipinto Il paradiso, il purgatorio, il paradiso di Francesco Ughetto (XVII sec.). Oltre a quello maggiore, la chiesa vanta anche altri sei altari minori e la statua di s. Antonio da Padova, venerata dai frati francescani in modo particolare il 13 giugno, giorno della festa del santo.

La cappella di S. Bernardino (kapela sv. Bernardina) risale all'epoca della presenza dei benedettini sull'isola. I francescani la restaurarono nel 1980, trasformandola in museo d'arte sacra.

La cappella di S. Francesco (kapela sv. Franciska) del 1654 fu restaurata nel 1965.

La cappella di S. Croce – S. Geronimo (kapela sv. Križa – sv. Jerusolima), del XVI secolo, è circondata da una Via crucis realizzata oltre tre secoli fa da un ignoto frate francescano di Košljun.



## VRBNIK

Mariä Himmelfahrt-Kirche – ursprünglich eine Gemeindekirche, dreischiffiges Bauwerk aus der Zeit der Vorromanik, erbaut zwischen dem IX. und XII. Jahrhundert.

Im 1527 errichteten Glockenturm befindet sich das Museum der bildnerischen Identität von Vrbnik. Im Desetinac werden mehrere Tausend Jahre alte Gegenstände aufbewahrt, ebenso wie die Skulptur der Gottesmutter aus dem XV. und XVI. Jahrhundert, während in der einstigen Loggia die Dauerausstellung der Vrbniker Kapari beherbergt ist.

Die Kirche des Hl. Johannes Täufer wurde 1323 errichtet. Sie gehörte der im selben Jahr gegründeten Bruderschaft des Hl. Johannes Täufer (Kapari). Dabei handelt es sich um eine der ältesten Bruderschaften an der kroatischen Adriaküste, die auch heute noch tätig ist.

Der Fürstenhof war bis zum 1480 in Funktion; er war einer der beiden Paläste, den die Krker Frankopani-Fürsten im Stadtzentrum hatten.

Heute ist im zweiten Obergeschoss die Bibliothek der Familie Vitezić untergebracht, in der zahlrei-

che wertvolle Bücher, glagolitische Messbücher und Breviere aufbewahrt werden, während ein seltenes und wertvolles Exponat der Atlas von Kohler aus dem Jahre 1718 ist.

Im ersten Obergeschoss befindet sich das Ethnomuseum und die glagolitische Gedenk-Druckerei von Blaž Baromić und Dragutin Parčić. Vor der Gemeindekirche befindet sich der Vrbniker Rad. Der Rad ist ein Zeichen, d.h. ein geometrisches Modell für den ältesten Typ der glagolitischen Schrift, aus welchem alle Buchstaben der dreieckigen Glagoliza abgeleitet werden können (IX. – X. Jh.).

Klančić – die schmalste Gasse der Welt ist lediglich 43 cm breit und befindet sich innerhalb der Stadtmauern.



## VRBNIK

La chiesa della Madonna dell'Assunta (crkva sv. Marije od Uznesenja) – Chiesa parrocchiale a tre navate risalente al periodo preromanico, fu costruita tra il IX ed il XII secolo.

Nel campanile del 1527 è stato allestito il Museo dell'identità artistico - figurativa di Vrbnik (Verbenico). A Desetinec si custodiscono oggetti sacri vecchi oltre un millennio e una statua della Madonna realizzata tra i secoli XV e XVI, mentre la loggia di un tempo oggi ospita una mostra permanente dedicata alla Confraternita dei Kapari di Vrbnik.

La chiesa di S. Giovanni Battista (crkva sv. Ivana Krstitelja) fu eretta nel 1323. Apparteneva alla Confraternita dei Kapari, consacrata appunto a s. Giovanni Battista ed istituita in quello stesso anno. Quella dei Kapari è una delle più antiche confraternite della costa croata ed è ancora oggi attiva.

Il Palazzo dei Principi era in funzione sino al 1480; si tratta di uno dei due palazzi nei quali risiedevano i principi Frankopan, e si trova nel cuore della città di Veglia.

Oggi, al secondo piano, ospita la Biblioteca della famiglia Vitezić nella quale sono custoditi numerosi volumi preziosi, messali e breviari in glagolitico ed un raro e prezioso esemplare dell'Atlante di Kohler del 1718. Al primo piano, invece, si trovano le sale del Museo etnografico e l'allestimento della tipografia glagolitica appartenuta a Blaž Baromić e Dragutin Parčić.

Davanti alla chiesa parrocchiale c'è il c.d. Vrbničko kolo (il Cerchio di Verbenico). Il cerchio è la figura geometrica modello del più antico tipo di carattere glagolitico rotondo, partendo dal quale è possibile eseguire qualsiasi lettera del glagolitico quadrato (IX – X sec.).

Klančić – tra le mura cittadine vanta la via più stretta del mondo, larga soltanto 43 centimetri.



## BAŠKA

Die Kirche des Hl. Johannes Täufer war einst die erste Gemeindekirche im Talkessel von Baška und datiert aus dem XI. Jahrhundert.

Im Glockenturm hängt die älteste Glocke aus dem Jahre 1431, die Starac (alter Mann) genannt wird. Neben der Kirche gibt es einen Friedhof.

Die Gemeindekirche der Hl. Dreifaltigkeit aus dem XVIII. Jahrhundert mit großem Altar – dem Werk der Paulaner-Werkstatt aus Senj aus der Zeit des Übergangs aus dem XVII. in das XVIII. Jahrhundert, wertvollen Gemälden bekannter Meister – dem Tryptychon des Hl. Michael aus dem Jahre 1514 von Paolo Campus, das Letzte Abendmahl (XVI. Jh.) von Palma dem Jüngeren sowie das Altarbild Gottesmutter vom Rosenkranz aus dem Jahre 1883.

Die Kirche der Hl. Lucia im nahe gelegenen Jurandvor (2 km von Baška entfernt) – diese frühromanische Kirche ist die heilige Stätte der kroatischen Geschichtsschreibung und Kultur. In der Kirche wird die Replik der Tafel von Baška aufbewahrt, die das bedeutendste Denkmal der kroatischen Sprache und Literatur ist, und die auf der kroatischen Schrift – der Glagoliza (um 1100), der ältesten slawischen Schrift, geschrieben ist. Die Tafel von Baška stellt zudem einen künstlerischen Wert dar, weil sie mit einer Flechtwerkornamentik von Weinrebenblättern verziert ist. Neben der Kirche wurden ein Ausstellungsraum sowie ein Info-Zentrum eingerichtet.

Info:

Tel. 00385 51 86 01 84;

E-Mail: azjurandvor@yahoo.com

Die Kirche der Gottesmutter von Gorica wur-

de Anfang des XV. Jahrhundert auf der Anhöhe Goričica, Batomalj, errichtet.

Die Glocke datiert aus dem Jahre 1594 und läutet traditionell anlässlich des Besuchs des Krker Bischofs.

Das Kircheninnere wird durch ein Gemälde von Celestin Medović verziert.

Die Kirche stellt den größten Marienwallfahrtsort im Bistum Krk dar.

Bis zu Kirche gelangt man über eine Straße oder über Treppenstufen – genau 237 Stück, die im XIX. Jahrhundert gebaut worden sind.

Kirche der Gottesmutter von Gorica

Batomalj 59, Tel.: 00385 51 85 65 47

E-Mail: svetište@majkebozjegoricke.com

Die 1514 erbaute Kapelle des Hl. Markus befindet sich im Stadtteil Pirnica am bekannten Vela-Strand sowie beim Hotel Atrium Residence Baška.

Vor der Kapelle befinden sich die Überreste eines antiken Mosaiks und einer Basilika aus dem V. Jahrhundert, und hier wurde zudem ein vorromantisches Taufbecken gefunden.

Die Kapelle ist in den Sommermonaten für Besichtigungen geöffnet.

Das Heimatmuseum Baška umfasst eine ethnografische Sammlung, in der Volkstrachten, altertümliches Geschirr und Küchenzubehör aus Baška ausgestellt sind. Im Obergeschoss befindet sich ein Gedenzimmer der berühmten tschechischen Ärztin Dr. Zdenka Čermakova (1884 –1968), die ihr gesamtes Berufsleben und ihren Lebttag als Badeanstalts- und Ortsärztin in Baška verbrachte.

Das Museum wurde 1970 eröffnet und kann in den Sommermonaten besichtigt werden.



## BAŠKA

La chiesa di S. Giovanni Battista (crkva sv. Ivana Krstitelja), un tempo la prima chiesa parrocchiale nella valle di Baška, fu costruita nell'XI secolo. Il suo campanile custodisce lo Starac, una vecchissima campana risalente al 1431.

La chiesa di S. Lucia (crkva sv. Lucije), nei pressi della vicina Jurandvor (a 2 km da Baška) è un luogo sacro della storia e della cultura nazionali croate. Nella chiesa è custodita, infatti, una copia della famosa Lapide di Besca (Bašćanska ploča), la più antica e significativa testimonianza della lingua e della letteratura croata scritta con i caratteri dell'alfabeto glagolitico croato attorno al 1100. La Lapide di Besca ha anche un gran valore artistico perché è decorata ad intreccio con foglie di vite. Accanto alla chiesa ci sono uno spazio espositivo ed un centro informazioni.

Info:

tel. 00385 51 86 01 84;

e-mail: azjurandvor@yahoo.com.

La chiesa della Madonna di Goričica (crkva Majke Božje Goričke) fu eretta all'inizio del XV secolo sul colle di Goričica, a Batomalj. La sua campana, risalente al 1594, suona, come vuole la tradizione, in occasione della visita del vescovo di Veglia.

Gli interni della chiesa furono abbelliti con alcune tele di Celestin Medović.

La chiesa è il maggior santuario mariano della diocesi di Veglia.

L'edificio ecclesiastico è raggiungibile mediante una strada o una lunga scala costruita nel XIX secolo e composta di 237 gradini.

Chiesa della Madonna di Goričica (Crkva Majke Božje Goričke)

Batomalj 59, tel.: 00385 51 85 65 47

e-mail: svetište@majkebozjegoricke.com

La cappella di S. Marco (kapela sv. Marka), risalente al 1514, si trova nella zona di Pirnica, a due passi dalla nota spiaggia Vela plaža e dall'hotel Atrium Residence Baška.

Davanti alla cappella, dove fu riportato alla luce anche un fonte battesimale paleocristiano, sono visibili i resti di un antico mosaico e di una basilica del V secolo.

La cappella è aperta al pubblico nei mesi estivi.

Il Museo civico di Besca (Zavičajni muzej Baška) propone una collezione etnografica con i costumi della tradizione popolare, antiche stoviglie e attrezzi da cucina. Al piano superiore è stata allestita la camera della nota dottoressa boema dr. Zdenka Čermakova (1884 – 1968), che trascorse l'intera sua vita professionale a Baška come medico dello stabilimento balneare e del paese. Il museo, realizzato nel 1970, è aperto al pubblico nei mesi estivi.

kultur / cultura





## DOBRINJ

Die Gemeindekirche des Hl. Stefan wird 1100 als Domkirche des Dobrinjer Kapitels erwähnt. Sie ziert ein wertvolles Bildnis des Hl. Stefan sowie ein mit goldenen Fäden gewobenes Antependium von Paul Venezian aus dem XIV. Jahrhundert. Kirche – Galerie des Hl. Antonius (XIV. Jh.) und Glockenturm (XVIII. Jh.). In unmittelbarer Nähe befinden sich die Sakrale Kunstsammlung und die Galerie Infeld.

Ethnografische Sammlung der Umgebung von Dobrinj und der Insel Krk sowie eine Gesteinssammlung der Insel Krk.

Vorromanische Kleinkirche, Stiftung des berühmten Dragoslav aus dem Jahre 1100, befindet sich in der Ortschaft Sveti Vid (einen Kilometer östlich von Dobrinj).

## DOBRINJ

La chiesa parrocchiale di S. Stefano (župna crkva sv. Stjepana) è citata come principale chiesa del Capitolo di Dobrigno nel 1100. Al suo interno vanta una preziosa pala dedicata a s. Stefano e un paliotto ricamato a fili d'oro, opera di Paolo Veneziano del XIV secolo.

Chiesa – galleria di S. Antonio (crkva – galerija sv. Antona, XIV sec.) e campanile (XVIII sec.). Qui vicino c'è la Collezione d'arte sacra e la Galleria d'arte Infeld.

Collezione etnografica del Dobrignese e dell'isola di Veglia, oltre ad una collezione di fossili dell'isola di Veglia.

La chiesetta alto romanica, dono dell'illustre Dragoslav del 1100, si trova nel villaggio di Sveti Vid (1 km ad est di Dobrigno).

## tradition / tradizione



Das Leben der Insel Krk kann durch die Geschichte hinweg auch heute durch die Symbolik der Zahl sieben betrachtet werden. Den illyrischen Stämmen der Japoden und Liburnen sowie der romanischen Bevölkerung schlossen sich im siebten Jahrhundert die Kroaten an, die mit der Zeit zur mehrheitlichen Bevölkerung auf der Insel wurden.

Die sieben historischen Kastells der Insel sind heute die sieben Verwaltungseinheiten: die Stadt Krk und die Gemeinde Omišalj, Malinska – Dubašnica, Punat, Baška, Vrbnik und Dobrinj.

Es bestehen sieben Varianten des čakavischen Dialekts im Kroatischen. Sieben Bräuche, Tänze und Volkstrachten.

Das Volksinstrument Sopile ist ein uraltes Blasinstrument, und der in Istrien und der kroatischen Küstenregion anzutreffende zweistimmige Gesang als Begleitung zu diesem Instrument ist in das UNESCO-Verzeichnis des immateriellen Weltkulturerbes in Europa eingetragen.

Sopile sind auch heute Bestandteil aller Inselfestlichkeiten, die häufig an kirchliche Feiertage und Schutzpatrone einzelner Ortschaften gebunden sind.

Der Reichtum der Folkloretradition auf der Insel wird Jahr für Jahr beim sommerlichen Krker Folklorefestival und der Schau der «sopaca» (Sopilespieler) der Insel Krk dargeboten.

Bekannt sind während der Karnevalszeit auch die Faschingsbräuche – Kolečani in Malinska (Dezember – Januar), wenn eine große Hochzeit und die Kür zum König und zur Königin veranstaltet wird, Stomorina (neben dem Feiertag Mariä Himmelfahrt) in Omišalj, der Hirtenbrauch Razgon (erster Sonntag im Juli) in Vrbnik u.a.

Die traditionelle Lebensweise der Inselbewohner ist verbunden mit dem Meer (Fischerei, Seefahrt, Schiffsbau), der Landwirtschaft und der Viehzucht, insbesondere der Schafzucht, die neben anderen Tätigkeiten neueren Datums bis heute erhalten blieben.

La vita dell'isola di Veglia, tanto quella passata quanto quella contemporanea, è contrassegnata dal numero sette. I Croati s'unirono alle tribù illiriche degli Japodi e dei Liburni ed agli abitanti d'origine romana nel settimo secolo, e divennero, pian piano, l'etnia numericamente dominante.

I sette castelli storici corrispondono oggi a sette unità amministrative locali: la città di Krk (Veglia) ed i comuni di Omišalj, Malinska – Dubašnica, Puntar, Baška, Vrbnik e Dobrinj.

Sette sono le variazioni del dialetto ciacavo della lingua croata. Sette sono le usanze, i balli ed i costumi della tradizione popolare.

Le "sopile" sono un antichissimo strumento musicale a fiato. Unito al canto a due voci dell'Istria e della regione litoranea del Hrvatsko primorje, è stato iscritto nella lista del patrimonio immateriale dell'umanità sotto l'egida dell'UNESCO. Le "sopile" sono tutt'oggi un elemento immancabile ad ogni festa o sagra paesana dell'isola, spesso legate alle feste di carattere religioso e dedicate ai santi patroni dei singoli luoghi.

La ricchezza del folclore isolano ogni anno viene presentata al Festival estivo del folclore vegliota e alla Rassegna dei suonatori di "sopile" dell'isola di Veglia.

Note sono le usanze nel periodo del carnevale, come i Kolejani a Malinska (dicembre – gennaio), quando viene acceso un gran falò e vengono eletti il re e la regina del carnevale; la Stomorina (in concomitanza con l'Assunta) a Omišalj, e poi il Razgon, usanza d'origine pastorale tipica di Vrbnik, ecc.

La vita tradizionale della gente isolana è necessariamente legata al mare (pesca, marineria, cantieristica navale), all'agricoltura e all'allevamento del bestiame, in particolare quello degli ovini, attività che sono sopravvissute sino ai nostri giorni assieme a quelle più recenti.



## gastronomie / gastronomia



Krk wurde schon in der Antike goldene Insel – Insula Aurea – genannt, und zwar wegen dem Reichtum zahlreicher Meeres- und Landesfrüchte. Frischer Fisch, Scampi und andere Krebse und Muscheln sowie zahlreiche Beilagen aus Gemüse sind heute aus der lokalen Küche der Insel nicht wegzudenken.

All dies wird mit Krker Olivenöl der Spitzenqualität zubereitet und verfeinert.

Ein Festmahl wird hier fast immer Gerichte aus selbstgemachten Nudeln (Šurlice – Schupfnudeln, Makkaroni, Gnocchi) und verschiedenen Saucen (Žvacet) bestehen, wobei Krker Lammfleisch, selbstgemachter Schafskäse und Krker Pršut mit dem Gütesiegel der Spitzenqualität besonders geschätzt werden.

All diese ursprünglichen Krker Gerichte werden auch auf den Speisekarten der Restaurants, Weinschenken und sonstigen gastronomischen Objekte auf der Insel angeboten, es werden jedoch auch Gerichte der internationalen Küche zubereitet. Das gastronomische Angebot ist einer der stärksten Trümpfe der Krker Gastfreundschaft und des Tourismus überhaupt.

Die Inselbewohner trinken hierzu gerne guten Wein. Wir empfehlen den originellen trockenen Weißwein mit kontrollierter geografischer Herkunft – Vrbaška žlahtina.

Aus den Weintrauben werden auch verschiedenen Arten von selbstgemachtem Schnaps mit oder ohne aromatische Pflanzen hergestellt, welche die Inselbewohner für gewöhnlich kombiniert mit getrockneten Feigen als Willkommensgruß anbieten.

Guten Appetit!

Veglia (Krk) era nota tra gli antichi romani come Isola d'oro (Insula Aurea) per l'abbondanza e la varietà dei frutti della sua terra e del suo mare.

Pesce fresco, scampi ed altri crostacei e molluschi bivalvi, oltre a tutta una serie di ottimi contorni di verdure ed ortaggi, anche oggi sono una parte insostituibile della cucina dell'isola.

Il tutto, naturalmente, cucinato e condito con l'eccezionale olio extra vergine d'oliva di Veglia.

Sulla tavola imbandita a festa troverà sempre posto un piatto di pasta locale (šurlice – valčići, makaruni, njoki) condita con vari sughi (detti žvacet o guazzetti). Su tutto spiccano la carne d'agnello di Veglia, il pecorino locale ed il prosciutto crudo dell'isola, tutti prodotti contrassegnati con il marchio d'eccellenza gastronomica.

Le specialità tipiche dell'isola sono presenti anche nei menù dei ristoranti, delle trattorie (kono-be) e degli altri locali per la ristorazione sparsi per l'isola, naturalmente accanto alle specialità della cucina internazionale. L'offerta gastronomica è uno dei fiori all'occhiello dell'ospitalità e del turismo isolani.

Sulla tavola della gente di Veglia non poteva mancare anche un bicchiere di quello buono. Noi consigliamo la Vrbnička žlahtina, un vino bianco secco autoctono a denominazione d'origine controllata.

Con l'uva si producono anche diversi distillati e grappe tipiche, "lisci" o aromatizzati con le erbe dell'isola che, come vuole la tradizione, gli isolani offrono ai loro ospiti, con qualche fico secco, in segno di benvenuto.

Buon appetito e benvenuti!

